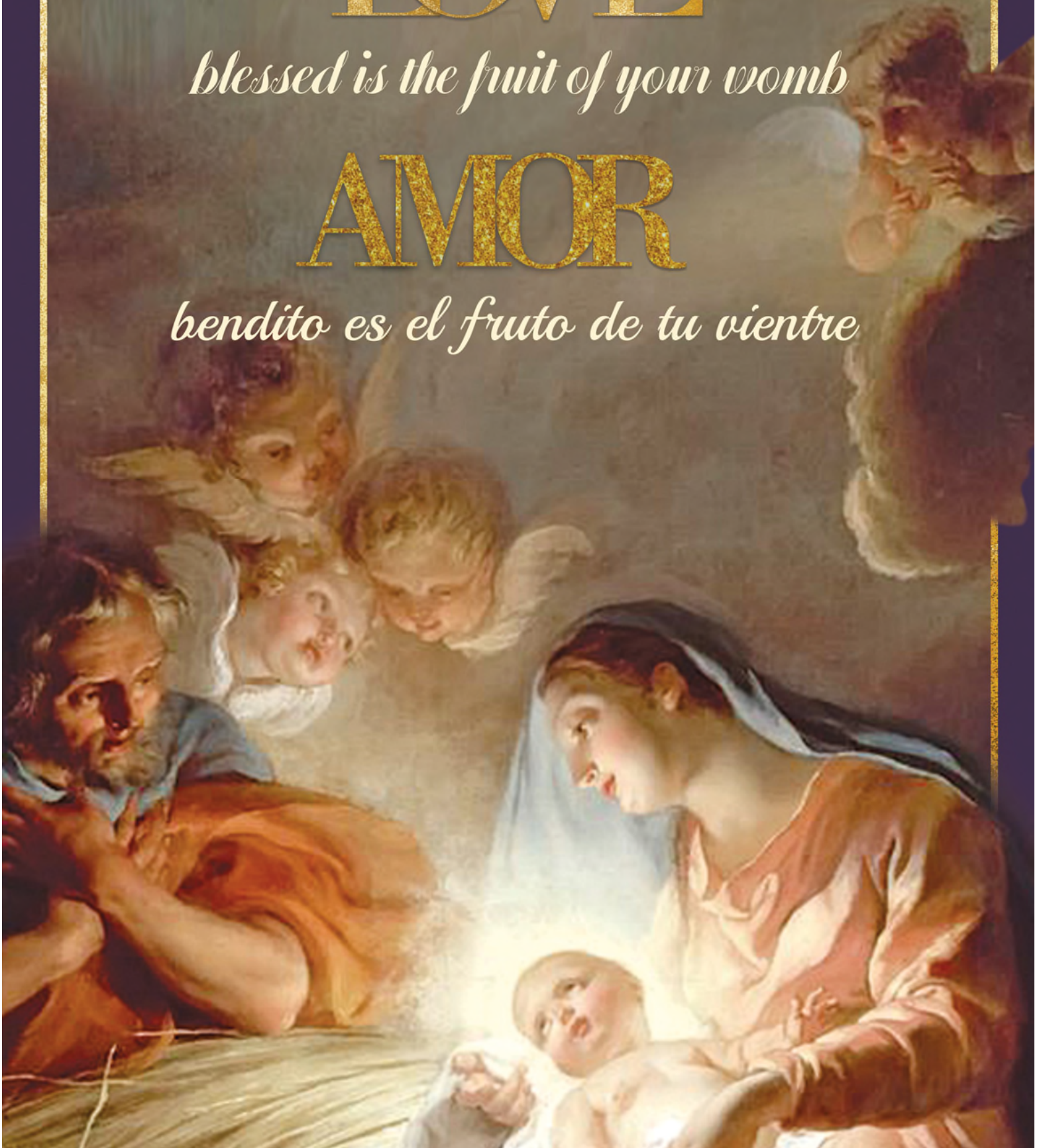


LOVE

*blessed is the fruit of your womb*

AMOR

*bendito es el fruto de tu vientre*



## IGLESIA CATÓLICA SAN JUAN BAUTISTA

¡Feliz Navidad querida familia San Juan Bautista!

Aquí tienen las lecturas de la Navidad. Fíjense en la forma progresiva que se nos presenta la Encarnación de Dios. Pasamos de Profecía a la actualidad, porque viene a salvarnos de los pecados. Y ahora esperamos su Venida Gloriosa.

Una buena resolución para el 2024, es empaparnos de la Palabra del Señor. Leamos 15 minutos todos los días y empecemos con el Nuevo Testamento, porque los Católicos somos Cristianos, los primeros.

Feliz Navidad, Feliz Año Nuevo,  
Padre Luis Rodríguez

**Vigilia:** Isaías 62:1-5 / Salmo 88:4-5, 16-17, 27, 29 /  
Hechos 13:16-17, 22-25 / Mateo 1:1-25 ó 1:18-25

**Noche:** Isaías 9:1-6 / Salmo 95:1-2a, 2b-3, 11-12, 13 /  
Tito 2:11-14 / Lucas 2:1-14

**Aurora:** Isaías 62:11-12 / Salmo 96:1, 6, 11-12 / Tito 3:4  
-7 / Lucas 2:15-20

**Día:** Isaías 52:7-10 / Salmo 97:1, 2-3ab, 3cd-4, 5-6 /  
Hebreos 1:1-6 / Juan 1:1-18 ó 1:1-5, 9-14

**Reflexionemos sobre la Palabra de Dios**

Para los niños las expectativas de la Navidad vienen entre ensueños de trenes y muñecas, y dulces fantasías acerca de pasarse todo el día y toda la noche de Navidad ensimismados en el mundo de los juguetes. Pero también los que ya no son tan niños llevan consigo un portafolio de expectativas enternecedoras. Esperanzas de que su familia regrese al hogar, dejando atrás enojos y heridas; de una mesa de Navidad llena de comidas suculentas en medio de risas e historias, y la nostalgia del amor. En tales momentos nos arriesgamos a esperar que tal vez este año nuestros recuerdos de la niñez se repitan de alguna manera, que nuestra vida hastiada encuentre buenas sorpresas y que los villancicos hagan nuestro corazón joven de nuevo aunque sea por un momento breve. Cada año la Navidad llega en medio de una lluvia de expectativas. Debe ser que la habilidad de alegrarse es uno de los signos más relevantes de la inocencia. Ciertamente un espíritu manipulador no puede alegrarse, por riesgo a que esa alegría pueda inspirar acciones impertinentes. Ni tampoco la avaricia puede ser gemela de la alegría, pues la alegría sencillamente se contenta por sí misma. Y un corazón rígido no puede sentir alegría, pues la alegría embarga todo rincón de la vida. Quizás sea por eso que hay más alegría ahora durante estos días de Navidad que en ningún otro momento del año. En estos días estamos más predisuestos a aceptar más inocentemente a otras personas tal como son y a acoger al extranjero sin exigirle nada. Nuestra avaricia queda en los estantes, aunque sea brevemente, y así se desata una generosidad que se ofrece hasta a los más pobres entre nosotros. Un corazón que una vez fuera inflexible y rígido ahora deja de ser avaro debido a un niño que nació por nosotros y con nuestra humanidad.

Merry Christmas dear San Juan Bautista family!



Here are the Christmas readings. Notice how progressively the Incarnation of God is presented to us. We pass from prophecy to the present day, because He comes to save us from our sins. Now we look forward to His Glorious Coming.

A good resolution for 2024 is to soak up the Word of the Lord. Let's read 15 minutes every day and start with the New Testament, because Catholics are Christians, the first ones.

Merry Christmas, Happy New Year.  
Father Luis Rodríguez

**Vigil:** Isaiah 62:1-5 / Psalm 89:4-5, 16-17, 27, 29 (R/  
2a) / Acts 13:16-17, 22-25 / Matthew 1:1-25 or 1:18-25

**Night:** Isaiah 9:1-6 / Psalm 96:1-2, 2-3, 11-12, 13 (R/  
Luke 2:11) / Titus 2:11-14 / Luke 2:1-14

**Dawn:** Isaiah 62:11-12 / Psalm 97:1, 6, 11-12 / Titus 3:4  
-7 / Luke 2:15-20

**Day:** Isaiah 52:7-10 / Psalm 98:1, 2-3, 3-4, 5-6 /  
Hebrews 1:1-6 / John 1:1-18 or 1:1-5, 9-14

**Let us reflect on the Word of God**

For children Christmas expectations come as daydreams of trains and dolls and sugar plum fantasies of spending all of Christmas day and night lost in toyland reverie. But oldsters, too, carry about a satchel of soulful expectations. They hope for family to come back home, back from old anger and hoarded hurts, and for dining room tables steaming with Christmas dinner and surrounded by laughter and stories and the nostalgia of love. In such times we risk hoping that just maybe this year our memories of childhood might somehow be repeated, that surprises might catch our jaded lives off guard, and that caroling might for one brief moment make our hearts young again. Each year Christmas settles in amid a snowfall of expectations. It just may be that the ability to rejoice is one of the surest signs of innocence. Indeed, a manipulative spirit cannot rejoice lest that joy inspire one to unrestrained action. Nor can greed be twinned with joy, for joy is simply content with what is. And a rigid heart can have no joy, for joy embraces all of life as it unfolds. Perhaps that is why there is more joy now in these days of Christmas than at any other time of year. In these days we're inclined to accept others innocently as they are and to welcome the stranger without demand. Our greed is shelved, if briefly, so unrestrained generosity may seek out even the poorest among us. Hearts once unyielding and rigid now "unscrooge" themselves for the sake of a child born into the midst of our humanity.



425 South Duke St., Lancaster, PA 17602

Teléfono (717) 392-4118

Facsímile (717) 392-4789

Correo Electrónico p127sanjuan@hbgdiocese.org

Página Electrónica sanjuanbautistalancaster.org

PÁRROCO: Padre Luis R. Rodríguez

### HORARIOS DE MISA / MASS TIMES

Sábado 5:00 PM

Domingo 9:00 AM (Inglés), 10:30 AM y 12:30 PM

Martes, Miércoles, Viernes 9:00 AM

Lunes, Jueves 6:30 PM

Sábado (Ad Orientem) 9:00 AM (1<sup>er</sup> Sábado del mes)

### HORARIO SEMANAL / WEEKLY SCHEDULE

#### Sábado, 23 de Diciembre

4 - 4:45 PM Confesiones / Confessions

5:00 PM MISA — Altigracia Heredia †

6:00 PM Novena de Navidad

#### Domingo, 24 de Diciembre — Cuarto Domingo de Adviento

9:00 AM MASS — Por las familias de San Juan Bautista

10:30 AM MISA — Félix Javier Pérez, Ramos Rivera †

10:30 AM No Habrá Catecismo / NO CCD

12:30 PM MISA — José Ángel Pérez, Gloria Pacheco †

#### Misa de Noche Buena / Christmas Eve Mass

11:00 PM Misa — Por las almas del Purgatorio

**Oficina cerrada Diciembre 25 hasta Enero 1**

**Office closed from Dec. 25th to January 1st**

#### Lunes, 25 de Diciembre — Navidad / Christmas

9:00 AM Misa — Por todos los fieles difuntos

11:00 AM Misa — Ramonita Negrón †

#### Martes, 26 de Diciembre

9:00 AM Misa — Humberto Hernández García †

#### Miércoles, 27 de Diciembre

9:00 AM Misa — Johnny Sepúlveda †

6:00 PM No Habrá Catecismo / NO CCD

#### Jueves, 28 de Diciembre

6:30 PM Misa — Aniversario de Boda Mésala y Jale Tapia

7:00 PM Movimiento Juan 23 (Cafetería)

7:00 PM Reunión del Grupo Padre Pio (salón)

#### Viernes, 29 de Diciembre

9:00 AM Misa — Félix Arroyo †

#### 9:30 AM-5 PM Adoración al Santísimo

4:30 PM Coronilla de la Divina Misericordia

5:00 PM Bendición / Benediction

#### Sábado, 30 de Diciembre

9:00 AM NO HABRÁ MISA

4 - 4:45 PM Confesiones / Confessions

5:00 PM MISA — Félix Arroyo †

#### Domingo, 31 de Diciembre — La Sagrada Familia de Jesús, María y José

9:00 AM MASS — Luis Vélez †

10:30 AM MISA — Por las familias de San Juan Bautista

10:30 AM No Habrá Catecismo / NO CCD

12:30 PM MISA — María Rosado †

#### Víspera de Año Nuevo / New Year's Eve

2-10:00 PM Adoración al Santísimo / Adoration

10:30 PM Misa — Por todos nuestros benefactores

11:45 PM Fiesta de despedida de Año / New Year's

celebration (Cafetería)

#### Lunes, 01 de Enero 2024 — Solemnidad de María Madre de Dios

9:00 AM Misa — Por las familias de San Juan Bautista

11:00 AM Misa — Dulce Nombre de Jesús



Feliz Navidad y Bendecido Año 2024

Merry Christmas & Blessed Year 2024



### 16 y 17 Diciembre 2023

108	Sobres rosados / pink	\$ 3,120.00
18	Donaciones Electrónicas / Online	\$ 1,306.00
1	Sobres de Niños / Children's Env.	\$ 10.00
	Colecta Suelta / Loose Collection	\$ 1,744.96
	Utilidades / Utilities	\$ 1,759.77
	Otras donaciones / Other donations	\$ 165.00
	<b>TOTAL</b>	<b>\$ 10,105.73</b>

### Reporte Semanal / Weekly Report

<b>Presupuesto Semanal / Weekly Budget</b>	\$ 6,250.00
Colecta Actual / Actual Collection	\$ 10,105.73
Diferencia / Difference	\$ 3,855.73
<b>Colectas hasta el momento / Year to Date Collections</b>	
Presupuesto / Budget 2023-2024	\$ 152,650.00
Colecta hasta la Fecha / Collection to date	\$ 157,640.87
Balance / Balance	\$ 4,990.87

### OFICINA ESTARÁ CERRADA / Office will be closed

Debido a las festividades de Navidad y Año Nuevo, la Oficina Parroquial estará cerrada del 25 de Diciembre al 1 de Enero y abrirá de nuevo el Martes 2 de Enero de 2024.

Due to the Christmas and New Year Celebrations, the Parish office will be closed from Dec. 25th to January 1st and will reopen Tuesday, January 2<sup>nd</sup>, 2024.

De parte del equipo pastoral  
"Feliz Navidad y  
un Bendecido Año Nuevo"

On behalf of the pastoral team  
"Merry Christmas and a  
Blessed New Year"



### VELA CERCA AL SANTÍSIMO

Esta vela nos recuerda de la Presencia Sacramental de Jesucristo en el Santísimo. Usted puede ofrecer esta vela en memoria de un familiar difunto o por la salud de algún enfermo llamando la oficina parroquial. Donación \$5.00.

#### Por el bienestar de Alejandra Santana e hijos

The lamp near the Blessed Sacrament reminds us of the sacramental Presence of Jesus Christ. You may have the lamp burn for the intention of a sick or deceased loved one by calling the parish office. Donation \$5.00

### SEGUNDAS COLECTAS / SECOND COLLECTIONS

- ◆ Dic 23 y 24 — Flores de Navidad / Christmas Flowers
- ◆ Dic 30 y 31 — Deuda de la Parroquia / Parish Debt
- ◆ Enero 6 y 7 — Iglesia Católica Mundial / World Catholic Ch.
- ◆ Enero 13 y 14 — Campaña Diocesana / Diocesan Appeal
- ◆ Enero 20 y 21 — Utilidades / Utilities

# ORACIÓN DE NAVIDAD PARA HACER EN FAMILIA.

Amado Dios, hoy me acerco hasta ti para a darte gracias  
por permitirme vivir otra navidad,  
hermosa época de luz y celebración,  
que une a las familias y los amigos.

Permite que en estos días nuestros ojos se llenen de brillo,  
nuestros labios de sonrisas y nuestros corazones de sincera humanidad.

Jesús de Nazaret, Tú naciste en una familia llena de amor y unión,  
por eso te pido que sigas Tú bendiciendo mi hogar.

Por favor guía nuestras decisiones,  
inspira nuestras acciones y permite que en nuestra casa reinen  
el respeto, la bondad y el entendimiento.

Danos tu abrazo y ayúdanos a cambiar el rencor por perdón,  
la desesperanza por la alegría y la intolerancia por comprensión.  
Te pido que visites nuestro hogar y sigas bendiciendo nuestra mesa  
y a todos los que nos sentaremos a compartir en ella.

En estos días de paz y amor, danos la grandeza de corazón  
para perdonar las fallas de los demás  
y permite que los demás perdonen nuestras faltas.

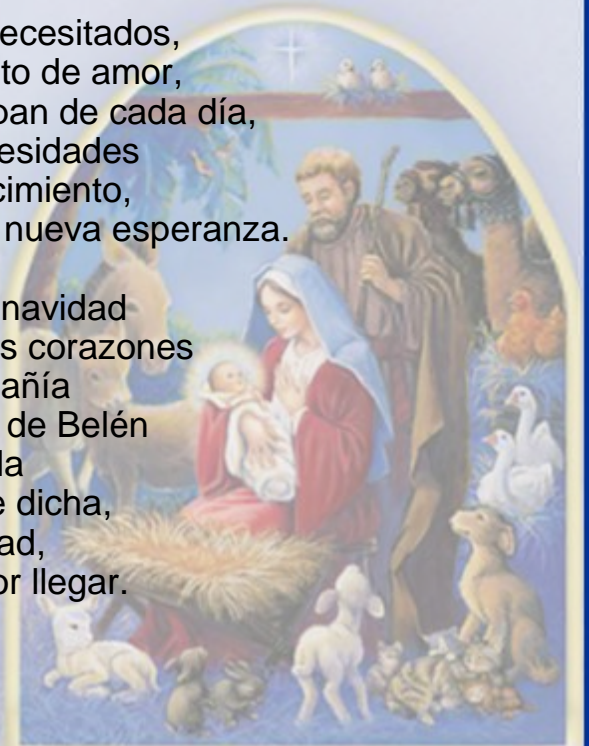
Ilumina nuestra vida con tu luz  
y ayúdanos a alcanzar nuestros propósitos.

Por favor mira nuestros corazones,  
nuestras intenciones, nuestras necesidades  
y danos la fuerza y el valor para alcanzar  
aquellos propósitos que tantos anhelamos para nuestra vida.

Te pido también por los más necesitados,  
por favor abrígalos con tu manto de amor,  
dales calor de hogar, provéeles el pan de cada día,  
ayúdalos a superar sus necesidades  
y haz que al celebrar tu nacimiento,  
ellos tengan un nuevo corazón y una nueva esperanza.

Señor, te pido que en esta navidad  
llenes con tu presencia nuestros corazones  
y que tu hermosa compañía  
y el resplandor de la estrella de Belén  
ilumine nuestra senda  
y nos guíe por caminos de dicha,  
seguridad y prosperidad,  
hoy y en el año que está por llegar.

**Amén**



# MISAS DE OCTAVA de NAVIDAD

## *Mass Schedule for the Octave of Christmas*

Aunque la sociedad ha sido inundada con la Navidad desde Noviembre, la Iglesia ha utilizado las semanas de Adviento para prepararnos para esta celebración especial que llamamos Navidad. Y Navidad, la gran fiesta de Dios-con-nosotros en Cristo Jesús, no es una fiesta de un día. Es demasiado importante para un solo día, por lo que la Iglesia usa más de 2 semanas para celebrar la temporada de Navidad. Comenzamos con la Octava de la Navidad: 8 días como uno. El comienzo y el final de la Octava son días de precepto (o de obligación) para los católicos. El comienzo es el 25 de Diciembre, la Natividad de nuestro Señor y el final de la Octava es la solemnidad de María, Madre de Dios, 1ro. de Enero. Por favor, haga planes para celebrar la Navidad con su familia de la parroquia.

*Although society has been inundated with Christmas since November, the Church has used the weeks of Advent to prepare ourselves for this special celebration we call Christmas. And Christmas, the great celebration of God-with-us in Jesus Christ, is not a one day fiesta. It is too important for just one day, so the Church uses more than 2 weeks to celebrate the Christmas Season. We begin with the Octave of Christmas—8 days as one. The beginning and ending of the Octave are holy days of obligation for Catholics. The beginning is December 25<sup>th</sup> the Nativity of our Lord and the end of the Octave is the Solemnity of Mary, Mother of God, January 1<sup>st</sup>. Please plan to celebrate Christmas with your parish family.*

♦ **DOMINGO, 24 DE DICIEMBRE — NOCHE BUENA / *Christmas Eve***

11:00 PM — Misa de Gallo (bilingüe) / *Christmas Midnight Mass (bilingual)*

♦ **LUNES, 25 DE DICIEMBRE — DÍA de NAVIDAD / *Christmas Day***

9:00 AM — Misa de Navidad (bilingüe) / *Mass (bilingual)*

11:00 AM — Misa de Navidad / *Mass in Spanish*

**MISAS DE LA SOLEMNIDAD DE MARIA**  
**LA SANTA MADRE DE DIOS**  
*Solemnity of Mary the Holy Mother of God*

♦ **DOMINGO, 31 DE DICIEMBRE — *Sunday, Dec.31<sup>st</sup>***

2 - 10:00 PM — Adoración al Santísimo / *Adoration of the Blessed Sacrament*

10:30 PM — Misa de Vigilia (bilingüe) / *Vigil Mass (bilingual)*

♦ **LUNES, 1 DE ENERO 2024 — *Monday, JAN. 1, 2024***

9:00 AM — Misa de Navidad en Ingles / *Mass in English*

11:00 PM — Misa de Navidad / *Mass in Spanish*



**DOBLE PRECEPTO / DOUBLE PRECEPT**

El fin de semana, 23 y 24 de Diciembre, hay un doble precepto: el dominical (que se puede cumplir el día sábado o asistiendo a la Santa Misa del domingo en la mañana) y el correspondiente a Navidad (que puedes cumplirlo en la Santa Misa de Noche Buena o en las Misas de Navidad). **No se pueden cumplir dos preceptos en una única Misa.**

*On the weekend, December 23rd and 24th, there is a double precept: Sunday (which can be fulfilled on Saturday or by attending Holy Mass on Sunday morning) and Christmas (which can be fulfilled at Holy Mass on Christmas Eve or at Christmas Masses). Two precepts cannot be fulfilled in a single Mass.*

# FIESTA DE LOS REYES MAGOS

*Feast of the 3 Kings*

SÁBADO, 6 DE ENERO / SATURDAY, JANUARY 6TH  
SANTA MISA – 5:00 PM – HOLY MASS

Celebración en la Cafetería  
después de la Santa Misa

Celebration in the cafeteria  
after the Holy Mass

"Vengan a celebrar con nosotros esta preciosa fiesta tradicional"

Ven con tu familia a la Santa Misa  
y luego al compartir en la cafetería de la Iglesia.

Tendremos comida, música y  
dulces para los niños.

*"Come celebrate with us this  
beautiful traditional Feast "*

*Come with your family to the Holy Mass,  
followed by a celebration  
in the cafeteria of the Church.*

*We will have food, music and  
candy for the children.*

*¡Los Esperamos! Join Us!*

Iglesia Católica San Juan Bautista, Lancaster PA

Auspiciado por los Caballeros de Colón de San Juan Bautista



### SERIAMENTE ENFERMOS / Seriously ill

Sue Burger, Alejandrina Dominguez, Sal Duprey, Benedicta Fair-Maldonado, Justino López, Carmela Madera, Maria Placeres, Margarita Pérez Navarro, Rafaela Antonia Polanco, Anaiya Rivera, María Eugenia Rivera, Jacinto Rodriguez, Zabriel Rodriguez Suarez, Jan Luis Sabater, Santos Santiago Laracuenta, Vanessa Shearer, Pano Skiada, Voula Skiada, Altagracia Tapia, Victor Torres, Jose Vázquez.

### ENFERMOS EN CASA - Sick at Home

Hna. Therese Marie, Luis Alvarado, Nirma Alvarado-Vázquez, Daisy Agosto, Matilde Aponte, G. Cecilia Apostolou, Aida Aquino, Julia Campos, Ana Colón, María Cruz, Robert Dano, Miriam Díaz, José González, Nydia González, Jacinto Guzmán, Tom Helwig, Luz Celenia y Olga Luciano, Adela Madrigal, Martina López, Felicita Morales, Agnes y Betty Nazario, Lydia Negrón, Ana Celia Ortiz, Alicia Pease, José Pizarro, Márcola Rivera, Enid Roman, Elisa Sánchez, Alfonso y Roberto Santos, Carmen Santos, Marta Vega, Sila Velázquez.

### NOTICIAS DE CATECISMO/CATECHISM NEWS

#### **NO tendremos clases de Catecismo**

- Domingo 24 y 31 Diciembre
- Miércoles 27 de Diciembre

**Las clases comenzaran de nuevo los días Miércoles 3 y Domingo 7 de Enero de 2024.**

Por favor, no olviden venir con sus niños a las Misas de Navidad y Año Nuevo. **¡Deseándoles a todos una Feliz Navidad!**

*There will be **NO** CCD Classes the following days:*

- Sunday, December 24<sup>th</sup> & 31<sup>st</sup>
- Wednesday, December 27<sup>th</sup>

*Classes will resume normal schedule on Wednesday, January 3<sup>rd</sup> and Sunday, January 7<sup>th</sup>, 2024. Please, don't forget to come with your children to Mass on Christmas Day and New Year's day. **Wishing your Family a very Merry Christmas!***



### LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings

**Domingo** 2 Sam 7, 1-5. 8b-12. 14a. 16; Rom 16, 25-27; Lc 1, 26-38  
**Lunes** Is 62, 1-5; Hch 13, 16-17. 22-25; Mt 1, 1-25 o 1, 18-25  
**Martes** Hch 6, 8-10; 7, 54-60; Mt 10, 17-22  
**Miércoles** 1 Jn 1, 1-4; Jn 20, 2-9  
**Jueves** 1 Jn 1, 5-2; Mt 2, 13-18  
**Viernes** 1 Jn 2, 3-11; Lc 2, 22-35  
**Sábado** 1 Jn 2, 12-17; Lc 2, 36-40  
**Domingo** Si 3, 3-7. 14-17a; Col 3, 12-21; Lc 2, 22-40

### Sociedad del Santo Nombre / Ganadores de la Rifa

- Primer Premio / TV — #76 Joey Rivera
- Segundo Premio / Laptop — #340 Carmen Velázquez
- Tercer Premio / \$100.00 — #499 Santa Arias

Felicidades a los Ganadores y Gracias a todas las personas que cooperaron con la Rifa.

*Congratulations to the Winners and Thank you to all the people who cooperated with the Raffle.*

### BAUTIZOS - Baptisms

Para preparar a los padres y padrinos para el Bautizo de sus hijos, la parroquia provee 2 clases separadas.

Estas clases pueden ser tomadas, incluso antes de que nazca el bebé. **Por favor llame la oficina parroquial para registrarse y obtener mas información.**



#### Próxima Clase / Upcoming Class

##### Padres / Parents

**Sábado 13 de Enero**  
*Sat., Jan. 13<sup>th</sup>*  
**9:30 am. - 12:30 pm**

##### Padres y Padrinos Parents & Godparents

**Sábado 27 de Enero**  
*Sat., Jan. 27<sup>th</sup>*  
**9:30 am. - 12:30 pm**

*To prepare parents and godparents for the baptism of their child, the parish provides 2 separate classes. These classes may be attended even before the baby is born. **See schedule above for the upcoming class. Please call the church office to register and obtain more information.***

### Resurrection Catholic School / Your Parish School

The students and staff of Resurrection wish you a very joyous Christmas season!

- **Classroom Spotlight:** Students participated in our annual Day of Sharing! They made various projects to share with community members.
- Our **Christmas break** will be December 25<sup>th</sup> – January 1<sup>st</sup>. See you Tuesday, January 2<sup>nd</sup>!





## Cena y Baile de Dinner & Dance *San Valentín*

**SABADO, 10 DE FEBRERO**  
**SATURDAY, FEBRUARY 10TH**  
**6:00 - 12:00 PM**

.....

**PLAZA SAN JUAN BAUTISTA**  
**441 S LIME ST, LANCASTER, PA**

**\$35.00 por persona / per person**  
(no reembolsable/non refundable)

• Incluye Bufet de Comida (6-8pm) y Música de DJ  
Includes Dinner Buffet (6-8pm) and DJ Music


Para mayores de 21 años / Must be 21 yrs and over  
Bebidas a la Venta / Cash Bar

Para más información / For More Information  
Edwin Alvaro (717) 682-8619

*Auspiciado por los / Sponsored by*  
**Caballeros de Colon de San Juan Bautista / KOC**



Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.



**CATHOLICS SERVING CATHOLICS SINCE 1947**  
 Preplanning  
 Veterans Benefits  
 Burial & Cremation Services  
 On Site Crematory

**LCIS ALUMNI**  
**Chip Snyder '70, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00**

**Charles F. SNYDER**  
 FUNERAL HOMES & CREMATORY  
 SnyderFuneralHome.com

Manheim Township | 3110 Mito Pike | 717.860.8100  
 Millersville | 441 N. George St. | 717.872.3041  
 Lancaster City | 114 B. King St. | 717.393.9661  
 Litz - Spoutle Snyder | 127 S. Grand St. | 717.626.3317  
 Stinking - Bachman Snyder | 7 S. Decatur St. | 717.687.7644  
 Willow Street | 2421 Willow Street Pike | 717.464.4600  
 Harbinger Mortuaries | 330 Old Blue Rock Rd. - Millersville | 717.872.1700



**¿Su hijo necesita seguro médico?**  
 El Programa de Seguro Médico para Niños (CHIP, por sus siglas en inglés) es gratis o de bajo costo para la mayoría de las familias.

**Does your child need health insurance?**  
 CHIP is free or low-cost for most families.

**Capital** 

No or low cost health insurance for children.

Capital Blue Cross is an Independent Licensee of the Blue Cross Blue Shield Association.

**USED CAR CENTER**  
**LANCASTER TOYOTA MAZDA**

**CENTRO DE VEHICULOS USADOS**  
 5270 MANHEIM PIKE  
 DETRAS DE BURGER KING

**LILY LUGO (717) 569-7371**  
**HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES**



**Alice's DINER & Family Restaurant**  
**Terry Lountzis**  
 Owner

1665 Lincoln Highway East  
 Lancaster, PA 17602

717-207-0655  
 alicesdinerpa.com

**M & J LANDSCAPING AND TREE SERVICES**

**José & María / Phone (347) 832-5055**

**Corte de Césped Residencial**      **Residential Lawn Mowing**  
**Servicio de Árbol Residencial**      **Residential Tree Service**  
**Servicio de Podar y Herbicida**      **Trimming, Weed Killer Service**

**Precios Razonables**      **Reasonable Prices**  
**\$10 mínimo - \$30 máximo**      **\$10 minimum \$30 maximum**

**Could your friends and family use my help with Medicare plans?**

**DARIS DELBREY**  
 Community Development Coordinator  
 Hablo español

**Please tell them about me**  
 Licensed agent  
**717.614.5010**  
 delbreyrivernad@aetna.com

**aetna**  
 medicare solutions

The agent listed is a licensed agent/broker. This is an advertisement.

**ONE REALTYONEGROUP UNLIMITED**

**MARIA ROJAS**  
 ASSOCIATE BROKER  
 717.808.4888 C  
 717.569.1700 O

**THE ROJAS GROUP**  
 415 N. PRINCE ST., LANCASTER  
 mariacanario@aol.com  
 www.spanishrealtorpa.com

**RUBIO'S Tree Service & Landscaping**  
 Call for a FREE Estimate 717-459-3281

licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com

tree removal • stump grinding • trimming  
 pruning • total lawn care & mowing  
 hauling & clearing

**OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE**  
 serving all of Lancaster County

emergency clean ups

**EL PUEBLITO**  
 Mexican Store

Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.

**Javier y Celina Segura**  
 1027 Dillerville Road  
 Lancaster, PA 17603

(717) 393-9411  
 Abierto todos los días de 9:30 AM - 10:00 PM

Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con **Esperanza**

Servicios de Consejería en Lancaster, PA

- Consejería Familiar
- Grupos Terapéuticos
- Servicios Psiquiátricos

*Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.*  
*Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza*

Radamez Melendez, CEO  
 radmelendez@yahoo.com

1148 Elizabeth Avenue  
 Lancaster PA 17601  
 (717) 390-9086

**Eric Lopez**      717-989-0206

**Eric's Cuts** 

639 S. Marshall St  
 Lancaster, PA 17602

Martes y Miércoles - 10-6:00 PM  
 Jueves y Viernes - 10-8:00 PM  
 Sábado - 8-4:00 PM